



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

## ΑΒΡΑΑΜ

- Ἐκεῖνον ὁποῦ μοῦ ζητᾶς καὶ πεθυμᾶς νὰ μάθεις,  
130 μάθεις το θές καὶ δεῖς το θές, καημένη, σὰν τὸ πάθεις·  
μὰ πρὶ γενεῖ, ἀποκοτιὰ νὰ σοῦ τὸ πῶ δὲν ἔχω,  
γιατὶ τὴ γνώμη σου γρικῶ, τσὶ πράξεις σου κατέχω,  
καὶ θές νὰ κάμεις ταραχὴ, σὰ σοῦ τὸ μολογήσω,  
κι ὄντα βαλθῶ νὰ σοῦ τὸ πῶ, πάντα γυρίζω ὀπίσω.  
135 Τάξε μου καὶ νὰ μὴ σφαγεῖς καὶ κακοθανάτισεις  
καὶ μηδὲ νὰ σκανταλιστεῖς, εἰς ὅ,τι κι ἄ γρικήσεις·  
νὰ κάμεις πέτρα τὴν καρδιά, νὰ μὴ σοῦ δώσει πόνο,  
καὶ τότε νὰ σοῦ δηγηθῶ ἐκεῖνο ποῦ σοῦ χώνω.

## ΣΑΡΡΑ

- Μολόγησέ μου το κι ἐμέ, ἂν ἀγαπᾶς τὴ Σάρρα,  
140 πέ μου το καὶ μηδὲ δειλιάς κι ἄς πάψει αὐτὴ ἢ τρομάρα·  
(M: 213v) καὶ νὰ μὲ δεῖς πολλὰ κλιτὴ, πολλὰ σιγανεμένη,  
M: 213v ἄ μοῦ ἴπες πὼς ὁ Ἰσαὰκ σήμερον ἀποθαίνει.

## ΑΒΡΑΑΜ

- Καημένη, κι ἐπροφήτεψες ὡς ἤρθες ἐκ τὸ στρῶμα  
κι ἠῦρηκες τό ἴχω στὴν καρδιά, πρὶ νὰ τὸ πεῖ τὸ στόμα.

(M: 213r)

## ΣΑΡΡΑ

- 145 Δέ με, Ἀβραάμ, γονατιστὴ ποῦ σοῦ ζητῶ τὴ χάρι  
νὰ μοῦ τὸ πεῖς, καὶ τὴν καρδιά νὰ κάμω σὰ λιθάρι,  
B: 9 ν' ἀφουκραστῶ μ' ἀπομονὴ κι εἰς ὅ,τι μοῦ μιλῆσεις  
ποτὲ νὰ μὴν ἀντισταθῶ, μὰ νὰ γενεῖ τ' ὀρίσεις.  
Ὅσο πλιά λές κι εἶναι βαρὺ ἐτοῦτο τὸ μαντάτο,  
150 ἐτόσο πλιά τὰ λογικὰ μοῦ βάνεις ἄνω κάτω,  
κι ἐτόσο πλιά αὐτὴ ἢ καρδιά μὲ ξεκινᾶ καὶ θέλει  
νὰ μάθω τί ἴναι τὸ βαρὺ κακὸν ὁποῦ μᾶς μέλλει.



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Μή στέκει, σὲ παρακαλῶ, μὲ χεῖλη σωπασμένα,  
μά, νὰ χαρεῖς τὸν Ἰσαάκ, μολόγα το κι ἐμένα.

(M: 213v)

ΑΒΡΑΑΜ

- 155 Κάτεχε πὼς Ἀφέντης μας καὶ Πλάστης καὶ Θεός μας  
θυσίαν ἐπεθύμησε νὰ κάμω τὸν υἱό μου.  
Τὸν Ἰσαάκ μου ἴζητηξε, κι ὄρισε δίχως ἄλλο  
νὰ τότε σφάζω κι εἰς πυρρὴ φωτιά νὰ τότε βάλω·  
καὶ θέλει μὲ τὴ χέρα μου ὅλα νὰ τὰ τελειώσω  
160 κι ἀπάνω σὲ ψηλὸ βουνὶ εὐκαριστιὰ νὰ δώσω.  
Λοιπὸ τὴν πρίκα, ὡς φρόνιμη, διῶξε ἀπὸ τὴν καρδιά σου,  
διῶξε καὶ πάσα σαρκικὴ λύπη ἀπὸ κοντὰ σου.  
Τοῦτη εἶναι ὀρδινιὰ Θεοῦ, ὅπου τὰ πάντα ὀρίζει,  
τσί δούλους του τσί μπιστικούς τέτοιας λογῆς γνωρίζει.  
165 Παρηγοροῦ, σὰ γνωστικὴ, τίποτα μὴ βαραίνεις,  
μόνο φκαρίστα τὸν Θεὸ εἰς ὅ,τι κι ἂν παθαίνεις.  
Αὐτὸς ὀρίζει ἐσὲ κι ἐμὲ καὶ θέλει τὸν υἱό μας·  
τὸ θέλημά του νὰ γενεῖ, ἀμ' ὄχι τὸ δικό μας.  
Τὸ τέκνο μας δὲν εἶναι ἐμᾶς, μόν' εἶναι πλιὰ δικό του·  
170 τώρα τὸ θέλει· ποιὸς μπορεῖ νὰ βγεῖ ἐκ τὸν ὀρισμό του;

ΣΑΡΡΑ

- M: 214r Ὅφου μαντᾶτο, ὄφου φωνή, ὄφου καρδιάς λακτάρρα,  
ὄφου φωτιά πὸ μ' ἔκαψε, ὄφου κορμιοῦ τρομάρα!  
B: 10 Ὅφου μαχαίρια καὶ σπαθιά, πὸν ἴμπηκαν στὴν καρδιά μου  
κι ἐκάμαν ἐκατὸ πληγὲς μέσα τὰ σωθικά μου!  
175 Μὲ ποιὰν ἀπομονὴ νὰ ζῶ, νὰ μὴν ἐβγεῖ ἡ ψυχὴ μου,  
ἀξάφνου μ' ἔτοιο θάνατο νὰ χάσω τὸ παιδί μου;  
Κι ἂς ἦθελα γενεῖ κουφή, τυφλὴ στὰ γερατειά μου,  
νὰ μὴ θωροῦ τὰ μάτια μου, νὰ μὴ γρικοῦ τ' αὐτιά μου·  
μὰ νὰ γρικό καὶ νὰ θωροῦ, υἱέ μου, πὼς σὲ χάνω,  
180 χίλιες πληγὲς εἰς τὴν καρδιά τούτη τὴν ὥρα βάνω.



Πῶς νὰ τὸ πληροφορεθῶ, νὰ μὴν παραλογίσω,  
καὶ τὸ μαντάτο τὸ πρικὸ τίνοσ νὰ τὸ γρικήσω;  
᾿Ω μεγαλότατε Κριτῆ, καὶ πάψε τὸ θυμὸ σου,  
στὴ σημερινὴν ἀπόφαση ἄλλαξε τὸ σκοπὸ σου.

185 Τσῆ δικιοσύνης τὸ σπαθὶ βάλε το στὸ φηκάρι  
καὶ πιάσ' τσ' ἔλεημοσύνης σου, πού ἔχει μεγάλη χάρη·  
καὶ μετὰ κείνο κρίνε τα σήμερο τὰ κακά μας  
κι ἄφησ' τὸ τέκνο μας νὰ ζεῖ τώρα στὰ γερατεία μας.  
Ἦ δῶσ' μου ἐμένα θάνατο, πρὶ ν' ἀποθάνει ἐκεῖνο,

190 καὶ μὴν τ' ὀρίσει ἡ χάρη σου δίχως του ν' ἀπομείνω.

Ἐχάθηκέ μου ἡ δύναμη, ἐκόπη ἡ καρδιά μου,  
ἡ ψή μου συμμαζώνεται κι ἦρθαν τὰ ὕστερά μου.  
Βοηθᾶτε μου, καὶ δὲ μπορῶ, γρικῶ κι ἐβγαίνει ἡ ψή μου,  
ἐτέλειωσαν τὰ ἔτη μου, ἐδιάβη ἡ ζωὴ μου.

Wim F. Bakker & Arnold F. van Gemert (επιμ.), *Ἡ Θυσία του Αβραάμ*, κριτική έκδοση,  
Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο 1996.